

Act

Chapter 4

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαόν, ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ
коли-вони-говорили ж — до — народу прийшли-до-них — —
[G2980](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2186](#) [G0846](#) [G3588](#)
ἱερεῖς, καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ, καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι,
священники і — начальник — храму та — саддукеї
[G2409](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4755](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4523](#)

| А коли промовляли вони до народу оцѣ, до них приступили священники, і влада сторожі храму й саддукеї,

2 διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαόν, καὶ
обурені через-те-що — вони-навчають — — народ і
[G1278](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1321](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#)
καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν, τὴν ἐκ νεκρῶν;
проголошують в — Ісусі — воскресіння — з мертвих
[G2605](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3498](#)

| обурюючись, що навчають народ та звіщають в Ісусі воскресіння з мертвих.

3 καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας, καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς τὴν
і наклали на-них — руки і кинули до в'язниці до —
[G2532](#) [G1911](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G5087](#) [G1519](#) [G5084](#) [G1519](#) [G3588](#)
αὔριον; ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη.
завтра бо-був же вечір уже
[G0839](#) [G1510](#) [G1063](#) [G2073](#) [G2235](#)

| І руки наклали на них, і до в'язниці всадили до ранку, бо вже вечір настав був.

4 πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον, ἐπίστευσαν, καὶ ἐγενήθη <ὁ>
багато ж з-тих хто-слухав — слово увірували і стало —
[G4183](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4100](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3588](#)
ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν ὡς χιλιάδες πέντε.
число — мужів близько тисяч п'яти
[G0706](#) [G3588](#) [G0435](#) [G5613](#) [G5505](#) [G4002](#)

| І багато-хто з тих, хто слухав слово, увірували; число ж мужів таких було тисяч із п'ять.

5 Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς
і-сталось ж на — завтра зібралися їхні — правителі і —
[G1096](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0839](#) [G4863](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0758](#) [G2532](#) [G3588](#)
πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ,
старійшини і — книжники в Єрусалимі
[G4245](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G1722](#) [G2419](#)

| І сталось, що ранком зібралися в Єрусалимі начальники їхні, і старші та книжники,

6 καὶ Ἄννας ὁ ἀρχιερεὺς, καὶ Καϊάφας, καὶ Ἰωάννης, καὶ Ἀλέξανδρος,
i Анна — первосвященник i Каиафа i Иван i Александр
[G2532](#) [G0452](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G2533](#) [G2532](#) [G2491](#) [G2532](#) [G0223](#)

καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ.
i усі-хто були з роду первосвященницького
[G2532](#) [G3745](#) [G1510](#) [G1537](#) [G1085](#) [G0748](#)

i Анна первосвященник, i Καϊάφα, i Иван, i Олександр, i скільки було їх із роду первосвященничого.

7 καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ, ἐπυνθάνοντο, Ἐν ποίᾳ δυνάμει
i поставивши їх у — середині розпитували якою — силою
[G2532](#) [G2476](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3319](#) [G4441](#) [G1722](#) [G4169](#) [G1411](#)

ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς?
чи в яке ім'я ви-зробили це —
[G2228](#) [G1722](#) [G4169](#) [G3686](#) [G4160](#) [G3778](#) [G4771](#)

i, поставивши їх посередіні, запиталися: „Якою ви силою чи яким ви ім'ям те робили?“

8 τότε Πέτρος, πληθεὶς Πνεύματος Ἁγίου, εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, Ἄρχοντες
тоді Петро сповнившись Духа Святого сказав до них правителі
[G5119](#) [G4074](#) [G4130](#) [G4151](#) [G0040](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G0758](#)

τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι,
— народу i старійшини
[G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G4245](#)

Тоді Петро, переповнений Духом Святим, промовив до них: „Начальники люду та старшіни Ізраїлеві!

9 εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα, ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς, ἐν
якщо нас сьогодні допитують за добродійство людині хворій чим
[G1487](#) [G1473](#) [G4594](#) [G0350](#) [G1909](#) [G2108](#) [G0444](#) [G0772](#) [G1722](#)

τίνι οὗτος σέσωσται,
— цей зцілений
[G5101](#) [G3778](#) [G4982](#)

Як сьогодні беруть нас на допит про те добродійство недужій людині, як вона вздорівлена, -

10 γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν, καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ, ὅτι
нехай-буде-відомо — вам-усім — i всьому — народу Ізраїлю що
[G1110](#) [G1510](#) [G3956](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2474](#) [G3754](#)

ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε,
в — ім'я Ісуса Христа — Назарянина Якого ви розп'яли
[G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G3480](#) [G3739](#) [G4771](#) [G4717](#)

ὃν ὁ Θεὸς ἠγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν
Якого — Бог воскресив з мертвих завдяки Йому цей стоїть
[G3739](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3778](#) [G3936](#)

ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής.
перед вами здоровим
[G1799](#) [G4771](#) [G5199](#)

нехай буде відомо всім вам, i всім люду Ізраїлевим, що Ім'ям Ісуса Христа Назаряніна, що Його розп'яли ви, та Його воскресив Бог із мертвих, — Ним поставлений він перед вами здоровий!

11 οὗτός ἐστιν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν, τῶν οἰκοδόμων, ὁ
 Він є — камінь — знехтуваний від вас — будівничих —
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3588](#) [G1848](#) [G5259](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3618](#) [G3588](#)

γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας.
 що-став наріжним каменем кута
[G1096](#) [G1519](#) [G2776](#) [G1137](#)

| Він „камінь, що ви, будівнічі, відкинули, але каменем став Він наріжним!“

12 καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἢ σωτηρία, οὐδὲ γὰρ ὄνομά
 і немає — в іншому нікому — спасіння і-немає бо імені
[G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1722](#) [G0243](#) [G3762](#) [G3588](#) [G4991](#) [G3761](#) [G1063](#) [G3686](#)

ἐστιν ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν, τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις, ἐν ᾧ
 — іншого під — небом — даного серед людей, яким —
[G1510](#) [G2087](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#) [G1325](#) [G1722](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3739](#)

δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.
 маємо спастися ми
[G1163](#) [G4982](#) [G1473](#)

| І нема ні в кім іншим спасіння. Бо під небом нема іншого Ймення, даного людям, що ним би спастіся ми мали“.

13 Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν, καὶ Ἰωάννου, καὶ
 бачачи ж — — Петрову відвагу та Іванову і
[G2334](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3954](#) [G2532](#) [G2491](#) [G2532](#)

καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράματοί εἰσιν, καὶ ἰδιῶται, ἐθαύμαζον.
 зрозумівши що люди вони-неписьменні є і прості дивувалися
[G2638](#) [G3754](#) [G0444](#) [G0062](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2399](#) [G2296](#)

ἐπεγίνωσκόν τε αὐτούς, ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν.
 впізнавали ж їх що з — Ісусом вони-були
[G1921](#) [G5037](#) [G0846](#) [G3754](#) [G4862](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1510](#)

| А бачивши смілівість Петра та Івана, і спостерігши, що то люди обідва невчені та протсті, дивувалися, і пізнали їх, що вони з Ісусом були.

14 τὸν τε ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἐστῶτα, τὸν τεθεραπευμένον,
 і-того ж чоловіка бачачи з ними що-стоїть — зціленого
[G3588](#) [G5037](#) [G0444](#) [G0991](#) [G4862](#) [G0846](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2323](#)

οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν.
 нічого не-могли заперечити
[G3762](#) [G2192](#) [G0483](#)

| Та бачивши, що вздорівлений чоловік стоїть з ними, нічого навпроти сказати не могли.

15 κελεύσαντες δὲ αὐτούς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν, συνέβαλλον πρὸς
 наказавши ж їм вийти з синаєдріону — радилися між
[G2753](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4892](#) [G0565](#) [G4820](#) [G4314](#)

ἀλλήλους,
 собою
[G0240](#)

| І, звелівши їм вийти із синаєдріону, зачали радитися між собою,

16 λέγοντες, τί ποιήσωμεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις; ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν
кажучи, що нам-робити з людьми цими бо справді ж очевидно
[G3004](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G3754](#) [G3303](#) [G1063](#) [G1110](#)

σημεῖον γέγονεν δι' αὐτῶν, πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλὴμ φανερόν,
знамення сталося через них усім — мешканцям Єрусалиму відомо
[G4592](#) [G1096](#) [G1223](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2730](#) [G2419](#) [G5318](#)

καὶ οὐ δύναμεθα ἀρνεῖσθαι.
і не можемо заперечити
[G2532](#) [G3756](#) [G1410](#) [G0720](#)

| говорячи: „Що робити нам із цими людьми? Бож усім мешканцям Єрусалиму відомо, що вчинили вони явне чудо, і не можемо того заперечити.

17 ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖτον διανεμηθῆ εἰς τὸν λαόν, ἀπειλησώμεθα
але щоб не дали — поширювалось серед — народу пригрози́мо
[G0235](#) [G2443](#) [G3361](#) [G1909](#) [G4119](#) [G1268](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0546](#)

αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων.
ім більше-не говорити в — ім'я це нікому з-людей
[G0846](#) [G3371](#) [G2980](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3778](#) [G3367](#) [G0444](#)

| Та щоб більш не поширювалось це в народі, то з погрозою заборонімо ім, щоб нікому з людей вони не говорили про Це ім'я”.

18 καὶ καλέσαντες αὐτούς, παρήγγειλαν <τὸ> καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ
і покликавши їх наказали — зовсім не промовляти і-не
[G2532](#) [G2564](#) [G0846](#) [G3853](#) [G3588](#) [G2527](#) [G3361](#) [G5350](#) [G3366](#)

διδάσκειν, ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ.
навчати в — ім'я — Ісуса
[G1321](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2424](#)

| І, заклікавши їх, наказали ім не говорити, і взагалі не навчати про Ісусове ймення.

19 ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης, ἀποκριθέντες, εἶπον πρὸς αὐτούς, Εἰ
— а Петро й Іван відповівши сказали до них чи
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2491](#) [G0611](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1487](#)

δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν, μᾶλλον ἢ τοῦ Θεοῦ,
справедливо це перед — Богом вас слухати більше ніж — Бога
[G1342](#) [G1510](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G0191](#) [G3123](#) [G2228](#) [G3588](#) [G2316](#)

κρίνατε;
судіть
[G2919](#)

| І відповілі ім Петро та Іван, та й сказали: „Розсудіть, чи це справедливе було б перед Богом, щоб слухатись вас більш, як Бога?

20 οὐ δύναμεθα γὰρ ἡμεῖς, ἃ εἶδαμεν καὶ ἠκούσαμεν, μὴ λαλεῖν.
не можемо бо ми те-що бачили і чули не говорити
[G3756](#) [G1410](#) [G1063](#) [G1473](#) [G3739](#) [G3708](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3361](#) [G2980](#)

| Бо не можемо ми не казати про те, щό ми бачили й чули!”

21 οἱ δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν εὐρίσκοντες τὸ πῶς
 вони ж пригрозивши-ще відпустили їх нічого не-знайшовши — як
[G3588](#) [G1161](#) [G4324](#) [G0630](#) [G0846](#) [G3367](#) [G2147](#) [G3588](#) [G4459](#)

κολάσονται αὐτούς, διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν Θεὸν ἐπὶ
 покарати їх через — народ бо всі славили — Бога за
[G2849](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3754](#) [G3956](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1909](#)

τῷ γεγονότι;
 — те-що-сталось
[G3588](#) [G1096](#)

| А вони пригрозили їм ще, і відпустили їх, не знайшовши нічого, щоб їх покарати, через людей, бо всі славили Бога за те, що сталося.

22 ἐτῶν γὰρ ἦν πλείονων τεσεράκοντα, ὁ ἄνθρωπος ἐφ' ὃν γέγονει
 років бо було більше сорока — людині з якою сталося
[G2094](#) [G1063](#) [G1510](#) [G4119](#) [G5062](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1909](#) [G3739](#) [G1096](#)

τὸ σημεῖον τοῦτο, τῆς ἰάσεως.
 — знамення це — зцілення
[G3588](#) [G4592](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2392](#)

| Бо років більш сорока мав той чоловік, що на нім відбулося це чудо вздорівлення.

23 Ἀπολυθέντες δὲ, ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους, καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα
 звільнені ж вони-прийшли до — своїх і розповіли усе-що
[G0630](#) [G1161](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2532](#) [G0518](#) [G3745](#)

πρὸς αὐτούς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπαν.
 — їм — первосвященники і — старійшини сказали
[G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3004](#)

| Коли ж їх відпустили, вони до своїх прибулі й сповістили, про щό первосвященники й старші до них говорили.

24 οἱ δὲ ἀκούσαντες, ὁμοθυμαδὸν ἤραν φωνὴν πρὸς τὸν Θεὸν, καὶ
 вони ж почувши однастайно піднесли голос до — Бога і
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3661](#) [G0142](#) [G5456](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)

εἶπαν, Δέσποτα, σὺ ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν, καὶ τὴν γῆν, καὶ
 сказали Владико Ти — що-сотворив — небо і — землю і
[G3004](#) [G1203](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#)

τὴν θάλασσαν, καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς,
 — море і все — що-в них
[G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#)

| Вони ж, вислухавши, однодушно свій голос до Бога піднесли й промовили: „Владико, що небо, і землю, і море, і все, що в них є, Ти створив!

25 ὁ τοῦ, πατρός ἡμῶν, διὰ Πνεύματος Ἁγίου στόματος Δαυὶδ παιδός
 — через батька нашого — Духом Святым устами Давида слуги
[G3588](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1223](#) [G4151](#) [G0040](#) [G4750](#) [G1138](#) [G3816](#)

σου εἰπών, Ἰνα τί ἐφρύαξαν ἔθνη, καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά;
 Твого що-сказав чого — розлютувалися народи і племена замислили марне
[G4771](#) [G3004](#) [G2443](#) [G5101](#) [G5433](#) [G1484](#) [G2532](#) [G2992](#) [G3191](#) [G2756](#)

| Ти устáми Давида, Свого слугí, отця нашого, сказав Духом Святим: „Чого люди бунтуються, а народи задумують марне?

26 παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ,
 постали — царі — землі і — правителі зібралися —
[G3936](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0758](#) [G4863](#) [G1909](#)

τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ Κυρίου, καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ.
 — разом проти — Господа і проти — Христа Його
[G3588](#) [G0846](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5547](#) [G0846](#)

Повстають царі земні, і збираються старші до купи на Господа та на Христа Його“.

27 συνήχθησαν γὰρ ἐπ’ ἀληθείας, ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, ἐπὶ τὸν ἅγιον
 бо-справді — — — в — місті цьому на — святого
[G4863](#) [G1063](#) [G1909](#) [G0225](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3778](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0040](#)

Παῖδά σου Ἰησοῦν, ὃν ἔχρισας, Ἡρώδης τε καὶ Πόντιος Πιλάτος, σὺν
 Слугу Твого Ісуса, Якого Ти-помазав Ірод і та Понтій Пилат з
[G3816](#) [G4771](#) [G2424](#) [G3739](#) [G5548](#) [G2264](#) [G5037](#) [G2532](#) [G4194](#) [G4091](#) [G4862](#)

ἔθνεσιν καὶ λαοῖς Ἰσραήλ,
 народами та племенами Ізраїлю
[G1484](#) [G2532](#) [G2992](#) [G2474](#)

Бо справді зібралися в місці оцім проти Отрока Святого Твого Ісуса, що Його намастив Ти, Ірод та Понтій Пилат із поганями та з народом Ізраїлевим,

28 ποιῆσαι ὅσα ἢ χεὶρ σου, καὶ ἢ βουλή [σου]
 зібралися-щоб-зробити все-що — рука Твоя і — воля Твоя
[G4160](#) [G3745](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1012](#) [G4771](#)

προώρισεν γενέσθαι.
 наперед-визначила щоб-сталосся
[G4309](#) [G1096](#)

учинити оте, що рука Твоя й воля Твоя наперед встановили були, щоб збулосся.

29 καὶ τὰ νῦν, Κύριε, ἔπιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν, καὶ δὸς τοῖς
 і — тепер Господи поглянь на — погрози їхні і дай —
[G2532](#) [G3588](#) [G3568](#) [G2962](#) [G1896](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0547](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#)

δούλοις σου, μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου,
 слугам Твоїм з відвагою усією говорити — слово Твоє
[G1401](#) [G4771](#) [G3326](#) [G3954](#) [G3956](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#)

І тепер споглянь, Господи, на їхні погрози, і дай Своїм рабам із повною сміливістю слово Твоє повідати,

30 ἐν τῷ τὴν χεῖρά σου, ἐκτείνειν σε εἰς ἴασις, καὶ σημεῖα
 коли — — руку Свою Ти-простягаєш — для зцілення і знамення
[G1722](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4771](#) [G1614](#) [G4771](#) [G1519](#) [G2392](#) [G2532](#) [G4592](#)

καὶ τέρατα γίνεσθαι, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου Παιδός σου, Ἰησοῦ.
 і чудеса відбуваються через — ім'я — святого Слуги Твого Ісуса
[G2532](#) [G5059](#) [G1096](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3816](#) [G4771](#) [G2424](#)

коли руку Свою простягатимеш Ти на вздорівлення, і щоб знамєна та чуда чинились Ім'ям Твого Святого Отрока Ісуса“.

31 καὶ δεηθέντων αὐτῶν, ἔσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν
 і коли-вони-помолились — затрусилося — місце в якому вони-були
[G2532](#) [G1189](#) [G0846](#) [G4531](#) [G3588](#) [G5117](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1510](#)

συνηγμένοι, καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, καὶ ἐλάλουν
 зібрані і сповнилися всі — Святого Духа і говорили
[G4863](#) [G2532](#) [G4130](#) [G0537](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4151](#) [G2532](#) [G2980](#)

τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ μετὰ παρρησίας.
 — слово — Боже з відвагою
[G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3326](#) [G3954](#)

Як вони ж помолились, затряслося те місце, де зібрались були, і переповнилися всі Святим Духом, — і зачали говорити Слово Боже з сміливістю!

32 Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων, ἦν καρδία καὶ ψυχὴ μία, καὶ
 а-серед ж множини — віруючих було серце і душа одна і
[G3588](#) [G1161](#) [G4128](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1510](#) [G2588](#) [G2532](#) [G5590](#) [G1520](#) [G2532](#)

οὐδὲ εἷς τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῶ, ἔλεγεν ἴδιον εἶναι, ἀλλ' ἦν
 ніхто — нічого з майна свого не-називав своїм — а було
[G3761](#) [G1520](#) [G5100](#) [G3588](#) [G5225](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2398](#) [G1510](#) [G0235](#) [G1510](#)

αὐτοῖς πάντα κοινά.
 в-них все спільне
[G0846](#) [G3956](#) [G2839](#)

А люди, що вірували, мали серце одне й одну душу, і жоден із них не вважав що з маєтку свого за своє, але в них усе спільним було.

33 καὶ δυνάμει μεγάλης, ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι «τοῦ Κυρίου
 і силою великою давали — свідчення — апостоли — Господа
[G2532](#) [G1411](#) [G3173](#) [G0591](#) [G3588](#) [G3142](#) [G3588](#) [G0652](#) [G3588](#) [G2962](#)

Ἰησοῦ» ἡ «τῆς ἀναστάσεως»; χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς.
 Ісуса — воскресіння і-благодать — велика була на всіх них
[G2424](#) [G3588](#) [G0386](#) [G5485](#) [G5037](#) [G3173](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3956](#) [G0846](#)

І апостоли з великою силою свідчили про воскресіння Ісуса Господа, і благодать велика на всіх них була!

34 οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ἦν ἐν αὐτοῖς; ὅσοι γὰρ κτήτορες
 і-не-було бо нужденного жодного — серед них бо-хто ж власники
[G3761](#) [G1063](#) [G1729](#) [G5100](#) [G1510](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3745](#) [G1063](#) [G2935](#)

χωρίων ἢ οἰκῶν, ὑπῆρχον πωλοῦντες, ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν
 полів чи домів були продавали приносили — гроші за
[G5564](#) [G2228](#) [G3614](#) [G5225](#) [G4453](#) [G5342](#) [G3588](#) [G5092](#) [G3588](#)

πιπρασκομένων,
 продане
[G4097](#)

Бо жоден із них не терпів недостачі: бо, хто мав поле чи дім, продавали, і заплату за продаж приносили,

35 καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων; διεδίδετο δὲ ἐκάστῳ
 і клали біля — ніг — апостолів і-роздавалось же кожному
[G2532](#) [G5087](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G0652](#) [G1239](#) [G1161](#) [G1538](#)

καθότι ἄν τις χρεῖαν εἶχεν.
 як — хто потребу мав
[G2530](#) [G0302](#) [G5100](#) [G5532](#) [G2192](#)

та й клали в ногах у апостолів, — і роздавалось кожному, хто потребу в чім мав.

36 Ἰωσήφ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρνάβας, ἀπὸ τῶν ἀποστόλων ὃ ἐστίν,
Йосиф же — прозваний Варнавою вiд — ἀποστόλιβ ὡ σημαе
[G2501](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1941](#) [G0921](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0652](#) [G3739](#) [G1510](#)

μεθερμηνευόμενον, Υἱὸς παρακλήσεως, Λευίτης, Κύπριος τῷ γένει,
у-перекладі Син потіхи левіт кіпрянин — родом
[G3177](#) [G5207](#) [G3874](#) [G3019](#) [G2953](#) [G3588](#) [G1085](#)

| Так, Йосип, що Варнавою — що в перекладі є „син потіхи“ — був прозваний від апостолів, Левит, родом кіпрянин,

37 ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ, πωλήσας, ἤνεγκεν τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκεν πρὸς
маючи — поле продавши приніс — гроші і поклав біля
[G5225](#) [G0846](#) [G0068](#) [G4453](#) [G5342](#) [G3588](#) [G5536](#) [G2532](#) [G5087](#) [G4314](#)

τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων.
— нiг — ἀποστόλιβ
[G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G0652](#)

| мавши поле, продав, а гроші приніс, та й поклав у ногах у апостолів.